Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I mamy jeszcze mocniejsze ― prorocze słowo, [w] którym dobrze czyńcie, kierując się jak [na] lampę świecącą w ciemnym miejscu, aż kiedy dzień zaświtałby i gwiazda poranna wzeszłaby w ― sercach waszych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mamy jeszcze mocniejsze prorocze słowo do którego dobrze czynicie zwracając uwagę jak na lampę świecącą w ciemnym miejscu dopóki kiedy dzień zaświtałby i gwiazda wzeszłaby w sercach waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mamy jeszcze mocniejsze, prorockie słowo\* – wspaniale czynicie trzymając się go jak lampy\*\* świecącej w ciemnym\*\*\* miejscu, dopóki nie zaświta dzień\*\*\*\* i gwiazda poranna\*\*\*\*\* nie wzejdzie w waszych sercach,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mamy (jako) coraz mocniejsze prorocze słowo, (do) którego pięknie czynicie kierując się jak (do) kaganka, ukazującego się w mrocznym miejscu, aż do kiedy dzień zacznie prześwitywać i jutrzenka\* wzejdzie w sercach waszych; [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mamy jeszcze mocniejsze prorocze słowo (do) którego dobrze czynicie zwracając uwagę jak (na) lampę świecącą w ciemnym miejscu dopóki kiedy dzień zaświtałby i gwiazda wzeszłaby w sercach waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mamy więc słowo prorockie tym bardziej pewne. I wspaniale, że trzymacie się go niczym lampy świecącej w ciemności, dopóki nie zaświta dzień, dopóki gwiazda poranna nie wzejdzie w waszych sercach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mamy też mocniejsze słowo prorockie, a wy dobrze czynicie, trzymając się go jak lampy, która świeci w ciemnym miejscu, dopóki dzień nie zaświta i jutrzenka nie wzejdzie w waszych sercach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mamy mocniejszą mowę prorocką, której pilnując jako świecy w ciemnem miejscu świecącej, dobrze czynicie, ażby dzień oświtnął, i jutrzenka weszła w sercach waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mamy mocniejszą mowę prorocką, której się dzierżąc, jako świece w ciemnym miejscu świecącej, dobrze czynicie, ażby dzień oświtnął, a jutrzenka weszła w sercach waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mamy jednak mocniejszą, prorocką mowę, i dobrze zrobicie, jeżeli będziecie przy niej trwali jak przy lampie, która świeci w ciemnym miejscu, aż dzień zaświta, a gwiazda poranna wzejdzie w waszych sercach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mamy więc słowo prorockie jeszcze bardziej potwierdzone, a wy dobrze czynicie, trzymając się go niby pochodni, świecącej w ciemnym miejscu, dopóki dzień nie zaświta i nie wzejdzie jutrzenka w waszych sercach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mamy więc silnie potwierdzone prorockie słowo, a wy dobrze robicie, gdy trwacie przy nim jak przy lampie, która świeci w ciemnym miejscu, dopóki dzień nie zaświta i nie wzejdzie jutrzenka w waszych sercach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mamy jednak jeszcze mocniejsze słowo prorockie. Dobrze, jeśli będziecie przy nim trwać jak przy lampie, która świeci w ciemności aż do świtu, a jutrzenka wzejdzie w waszych sercach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego za tym pewniejszą mamy prorocką naukę i wy dobrze robicie, że trzymacie się jej jak lampy świecącej w ciemnym miejscu, nim dzień nie zaświta i jutrzenka nie wzejdzie w waszych sercach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mamy zatem potwierdzenie prorockiego słowa; wy zaś dobrze czynicie, chroniąc je jak świecę, palącą się w ciemnym miejscu, aż zaświta dzień i jutrzenka zajaśnieje w waszych sercach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mamy także całkiem pewną wypowiedź proroków, i dobrze uczynicie, idąc za nią jak za pochodnią świecącą w ciemnym miejscu, aż zabłyśnie dzień i jutrzenka wzejdzie w waszych sercach! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І маємо певніше пророче слово. Ви добре робите, зважаючи на нього, як на світильник, що сяє в темному місці, доки почне розвиднятися і ранкова зоря засяє у ваших серцях, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc posiadamy pewniejszą, proroczą mowę, którą się zajmując jak kagankiem co świeci w ciemnym pokoju słusznie czynicie, aż do tego czasu, gdy dzień zaświta i jutrzenka pokaże się w waszych sercach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak, Słowo prorockie zostało potwierdzone. Uczynicie dobrze, jeśli będziecie się nim kierować, jak światłem jaśniejącym w ciemnym, mrocznym miejscu, aż zaświta Dzień i Gwiazda Poranna wzejdzie w waszych sercach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mamy więc słowo prorocze tym bardziej potwierdzone, a wy czynicie dobrze, gdy zwracacie na nie uwagę jak na lampę świecącą w ciemnym miejscu – aż dzień zaświta i wzejdzie jutrzenka w waszych sercach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób Bóg potwierdził zapowiedzi proroków. Zanim nadejdzie dzień i w waszych sercach zabłyśnie Gwiazda Poranna, mocno trzymajcie się ich słów, są one bowiem jak światło świecące w ciemności. |

1. 1) <x>490 1:70</x>; <x>670 1:10</x>; <x>680 3:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 119:105</x>; <x>240 6:23</x>; <x>500 5:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ciemnym, αὐχμηρός, ozn. też brudne i zaśmiecone. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 13:12</x>; <x>590 5:4-5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 1:78</x>; <x>730 2:28</x>; <x>730 22:16</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O tzw. gwieździe porannej. Ściśle według etymologii: "niosąca światło". [↑](#footnote-ref-7)